



Aksara warisan Melayu di negara matahari terbit: Pembelajaran tulisan Jawi di Jepun

**Hiroki Nomoto
Universiti Bahasa Asing Tokyo**

**18-19 Ogos 2025 @ Konvensyen
Antarabangsa Jawi dan Warisan Melayu 2025**

Kandungan

- Memperkenalkan dua kes pembelajaran:
 1. Aktiviti Kumpulan Kajian Dokumen Jawi
 2. Kursus Jawi di Universiti Bahasa Asing Tokyo (TUFS)

A vertical rectangular area on the left side of the page featuring a detailed wood grain texture. The grain lines are wavy and run vertically, with varying shades of grey and black.

Kumpulan Kajian Dokumen Jawi

Pembelajaran tulisan Jawi oleh
para pengkaji Malaysia dan
Indonesia

Tempoh Aktif & Ahli Kumpulan



*Prof. Emeritus Dr.
Midori Kawashima –
Pengasas kumpulan*

- Ditubuhkan pada **21 April 2001** dan dibubarkan pada **31 Mac 2009**.
- **26 orang** ahli pada 2015 dari pelbagai bidang:
 - Sejarah Malaysia/Indonesia/Thailand
 - Gerakan Islam di Filipina Selatan
 - Penghijrah Arab di Indonesia, dsb.

Latar Belakang

- Dokumen Jawi kurang dimanfaatkan dalam kajian wilayah Nusantara.
- Tidak ramai pengkaji yang mahir membaca dokumen Jawi.
- Kekurangan maklumat mengenai kamus, bibliografi, buku teks untuk mempelajari Jawi, yang mana menjadi halangan besar bagi pembelajaran Jawi.
- Para pengkaji terpaksa bersusah payah untuk mencari maklumat dan bahan sendiri sebelum mereka boleh mula belajar.

Objektif

- Membolehkan ahli memahami tata tulis Jawi
- Berkongsi alat kajian seperti kamus, bibliografi dan buku teks
- Mengkaji trend penyelidikan dan lokasi sumber dokumen

Aktiviti

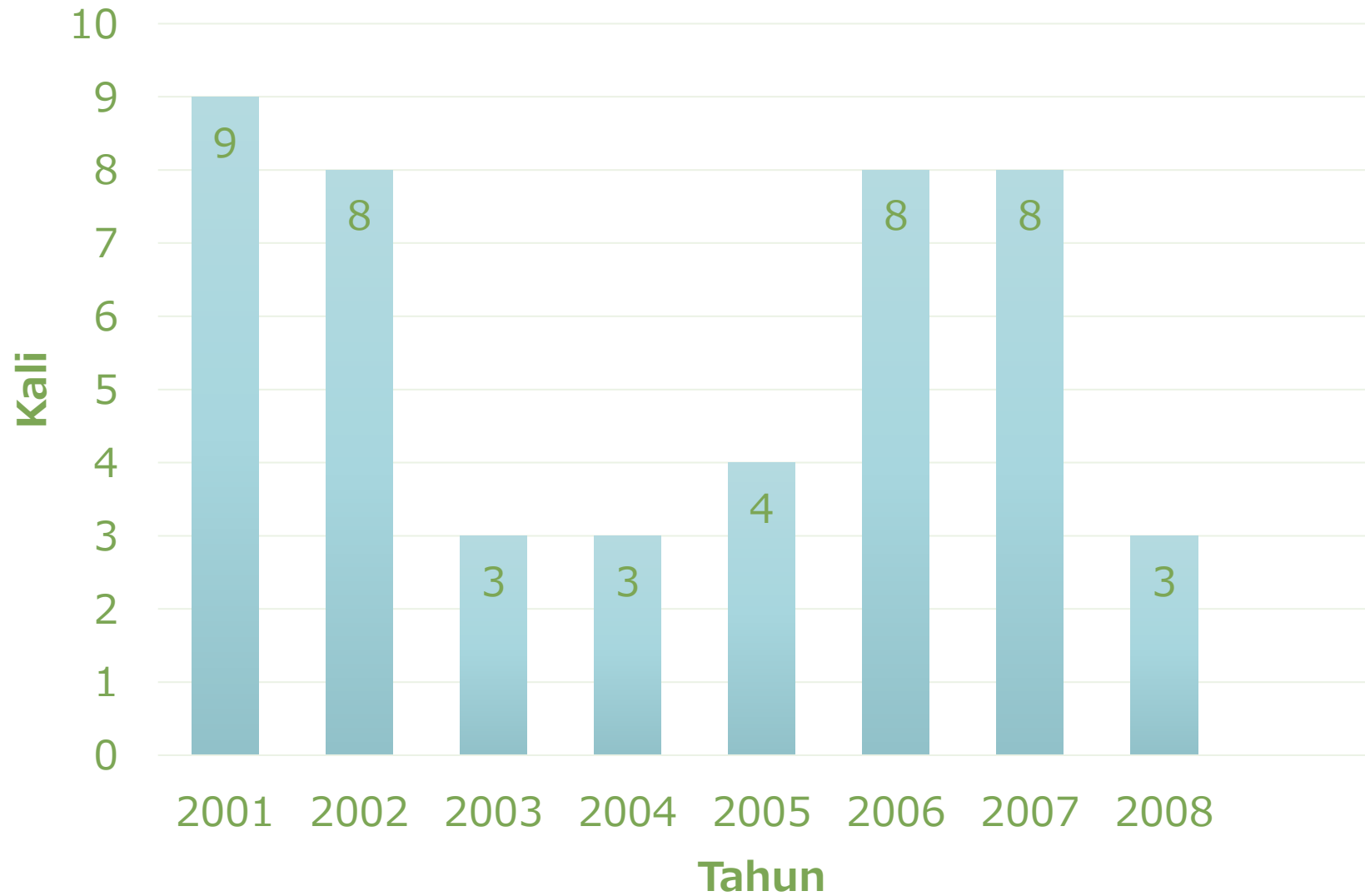


<https://dept.sophia.ac.jp/is/SIAS/past/jawi-study/index.html>

- Mengadakan **bengkel, persidangan dan seminar**
- **Mengumpul dokumen Jawi**
- Membuat **transliterasi**
- Menerbitkan **buletin**
- Berkongsi maklumat secara luas di **laman web**



Bengkel



Bengkel Ke-2 (19 Mei 2001)

- Peserta: **21 orang** peserta
- Tempat: Kampus Yotsuya, Universiti Sophia
- 1. **[Pelajaran Jawi]** Pengenalan Jawi (menggunakan buku teks Malaysia) / Keiko Kuroda
- 2. **[Pelajaran Jawi]** Pengenalan Jawi (menggunakan buku teks Sumatera Barat) / Mina Hattori
- 3. **[Pembentangan]** Aplikasi Bahan Jawi - Dari Kes Kajian Lapangan di Sabah: Kampung dan Negera Berkenaan Islam "Betul": Pengalaman Islam Rasmi dalam Masyarakat Sama Sabah, Malaysia / Kazufumi Nagatsu

Bengkel Ke-17 (19 April 2003)

- Peserta: **12 orang** peserta
- Tempat: Kampus Yotsuya, Universiti Sophia
- 1. **[Membaca dokumen Jawi]** Kang Kyong Soek, *Perkembangan Tulisan Jawi dalam Masyarakat Melayu*
Kanji Nishio, Yoshimi Nishi
- 2. [Pertukaran maklumat]
- 3. [Perbincangan] Aktiviti masa depan dan pengurusan kumpulan

Bengkel Ke-31 (23 Nov. 2006)

- Peserta: (tiada maklumat)
- Tempat: Universiti Bahasa Asing Tokyo
- 1. **[Pembentangan]** Peranan Jawi dalam pentadbiran kolonial Selangor, Tanah Melayu British pada akhir abad ke-19 / Yuji Tsuboi
- 2. **[Perkongsian maklumat]** *Aturan Setia Bugis dengan Melayu* / Kanji Nishio
- 3. **[Membaca dokumen Jawi]** *Qalam, al-Fatwaa*

Penerbitan Penting



https://digital-archives.sophia.ac.jp/repository/search?ct=repository&cat=02_11_14&vt=

- Jilid khas *Jurnal Kajian Asia Sophia* (上智アジア学 *Jochi Ajiagaku*) yang bertajuk "**Kemungkinan Kajian Dokumen Jawi**" (Jilid 20, 2002)
- **17 makalah** (Bahasa Jepun 12, Bahasa Inggeris 5)

Bahagian 1: Aspek Asia Tenggara melalui Dokumen Jawi

Bahagian 2: Alat Kajian dan Bibliografi

Bahagian 3: Panduan Praktikal

- Menulis dan membaca bahasa Melayu dalam tulisan Jawi: Wilayah Malaysia pada abad ke-20 / Hiroyuki Yamamoto
- Menulis Jawi menggunakan komputer / Kazuhiro Arai

'Menulis dan Membaca Bahasa Melayu dalam Tulisan Jawi' oleh Prof. Madya Dr. Hiroyuki Yamamoto (2002)



<https://digital-archives.sophia.ac.jp/repository/view/repository/00000004610>

- Dalam **bahasa Jepun**
- **24 halaman**
- **15 latihan membaca** perkataan/frasa/ayat dalam Jawi
- Dicitak semula sebagai sebahagian buku teks oleh Tsuboi dan Yamamoto (2012)

Tsuboi, Yuji & Hiroyuki Yamamoto (peny.). 2012. *Jawi o Manabu [Belajar Jawi]*. Kertas Perbincangan CIAS Bil. 27. Kyoto: Pusat Maklumat Bersepadu Kajian Wilayah Universiti Kyoto.

Yamamoto (2002: 360) mengenai Bahan Sedia Ada

ジャウィ表記について**英語やマレー語で書かれた**解説書はいくつかあるが、それらは**体系的であるよりも網羅的**であることに重きを置いたジャウィ表記とローマ字表記の対照表であったり、**読者にアラビア語の知識があることを前提**にジャウィ表記マレー語の正書法を教えることを目的としたものであったりするため、いずれも**ジャウィの読み方を一から体系的に習得したい学習者には不向きである**。

Terdapat beberapa buku penerangan yang ditulis **dalam bahasa Inggeris dan bahasa Melayu** mengenai tulisan Jawi, namun buku-buku tersebut sama ada berbentuk jadual perbandingan ejaan Jawi dan Rumi yang cuba dijadikan **komprehensif daripada sistematik**, atau bertujuan untuk mengajar ortografi bahasa Melayu bertulisan Jawi, dengan **mengandaikan bahawa pembaca mempunyai pengetahuan bahasa Arab**. Oleh itu, buku-buku tersebut **tidak sesuai untuk pelajar yang ingin mempelajari cara membaca Jawi secara sistematik dari kosong**.

Kandungan

Pendahuluan

I Asas huruf dan ejaan

1. Huruf Arab dan huruf Jawi
2. Ejaan Jawi dan ejaan Rumi

II *Alif* (ا)

1. *Alif* di antara konsonan
2. "E" pepet dan imbuhan
3. *Alif* di pangkalan kata

III Imbuhan

1. Awalan
2. Akhiran

IV *Ya* (ي) dan *wau* (و)

1. *Ya* dan *wau* selepas vokal
2. *Ya* dan *wau* di pangkalan kata

V Penggunaan *hamza* (ء)

1. -*k* di hujung kata
2. Deretan vokal
3. Akhiran -*an*
4. Awalan + *alif*

VI Ejaan konvensional

VII Penggunaan *ain* (ع/ء)

Petikan

(1) 横線の上下に点がある文字

bini という単語を考える。1つ1つの文字を見ると、アラビア文字では

ب (b)、ي (i)、ن (n)、ي (i)

となり、これを右から左に並べると、

ب ي ن ي

となる。しかし実際にアラビア文字を書くときにはこうはならず、

بيني

とつなげて書く。

ここで重要なのは「横線の上下に点がいくつあるか」であり、下に1つならb、下に2つならi、上に1つならn、(さらに、ここでは挙げられていないが、上に2つならt) となっている。したがって、これを多少変形して

بينـي

と書いても bini と読ませることができる。このように、アラビア文字では横線の形に大きな意味はなく、それがまっすぐな横一線であっても多少上下にうねっていても文字を認識する上で違いはないと考えてよい。単語の始まりから終わりまで、右から左へ一筆

Jadual huruf

(1) 横系 (～に点) Kumpulan melintang (+ titik)

	(点なし)	(上に点)	(下に点)
横線のみ	سي (強いe)	ـ (a)	ـ (b)
		ـ (t)	ـ (de [y])
		ـ (th)	
		ـ (ny)	ـ (ny)
カギ	ح (h)	خ (kh)	ج (j)
			ج (c)
歯歯	ـ (n)	ـ (sy)	
歯門	ـ (n)	ـ (d)	
歯門に縦棒	ـ (t)	ـ (z)	
Cの字	ع (母音)	ع (gh)	
		ع (ng)	
歯	ع (母音)	ع (gh)	
		ع (ng)	
輪	م (m)	ف (f(p))	
		ف (q(k))	
		ف (p)	
ヒゲ	ك (k)	ك (g)	
縦棒	ل (l)		

(2) 縦系

Kumpulan menegak

ر (r)	ز (z)
و (u/o [w])	و (v)
د (d)	ذ (dh [z])
ا (a)	

(3) 特殊系

Kumpulan khas

ه (h<先頭)	
ه (h<中間)	
ه (h<末尾)	ه (t<末尾)
ه (h<単独)	ه (t<単独)

Selepas Kumpulan Kajian Dokumen Jawi



<https://yama.cseas.kyoto-u.ac.jp/jawi/index.html>

- Kumpulan Kajian “Dokumen Jawi dan Masyarakat” meneruskan sebahagian aktiviti Kumpulan Kajian Dokumen Jawi (2001-2009) **dari 2009 sehingga 2013.**



Discovering Malaysian history and culture with JAWI
「ジャウィ文献と社会」研究会

Dua aktiviti utama

1. Projek “Zaman *Qalam*”

- **Mentransliterasikan & mendigitalkan majalah *Qalam*** untuk memahami masyarakat yang menggunakan Jawi
- *Qalam*: majalah bulanan yang diterbitkan di Singapura pada **1950-1969**

2. Bengkel membaca dokumen Jawi

- Bengkel **dua hari** untuk **pemula**
 - 2009, 2010: Universiti Tokyo
 - 2011-2013: Universiti Bahasa Asing Tokyo
- Belajar **ejaan pada awal abad ke-20**
- Cuba membaca rencana *Qalam*

Hasil Proyek “Zaman Qalam”



Pangkalan Data Karangan

<https://majalahqalam.kyoto.jp/msa/>



→ tahun 1951



→ tahun 1952



Liputan Media di Malaysia

*Ketua projek Prof. Madya
Dr. Hiroyuki Yamamoto
munul di rancangan
Selamat Pagi Malaysia,
RTM (2014)*



A vertical image on the left side of the slide showing a detailed wood grain texture in shades of grey and black, with wavy, concentric lines.

Kelas Tulisan Jawi di Universiti Bahasa Asing Tokyo (TUFS)

Pembelajaran tulisan Jawi oleh
mahasiswa jurusan bahasa
Melayu

Perkenalan Universiti



- Nama rasmi: Tokyo Gaikokugo Daigaku (東京外国語大学)
- Terjemahan rasmi:
 - BM: Universiti Bahasa Asing Tokyo
 - BI: Tokyo University of Foreign Studies (TUFS)
- Satu-satunya universiti awam khusus untuk pengajian asing di Jepun
- Terbaik dalam kajian dan pengajaran bahasa-bahasa di dunia dan kajian wilayah

Sejarah



1857	<i>Bansho Shirabesho</i> (蛮書調所; Institut Kajian Dokumen Asing)
1873	<i>Tokyo Gaikokugo Gakko</i> (東京外国語学校; Sekolah Bahasa Tokyo)
1911	Jabatan Bahasa Melayu (Mula-mula pensyarah dari Tanah Melayu, tetapi selepas Perang Dunia Kedua, dari Hindia Timur Belanda (= Indonesia))
1946	Nama jabatan ditukar menjadi Jabatan Bahasa Indonesia
1949	<i>Tokyo Gaikokugo Daigaku</i> (東京外国語大学; Universiti Bahasa Asing Tokyo; TUFS)
1984	Jabatan Bahasa Indonesia & Malaysia
1992	Jabatan Bahasa Malaysia
2012	Program Bahasa Melayu

1982 Dasar Pandang
ke Timur

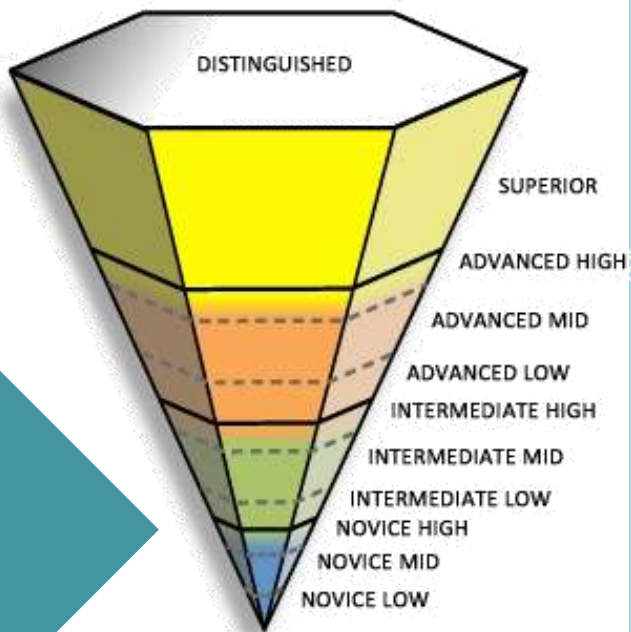
Program Bahasa Melayu



- Kira-kira 45 pelajar (10-12/tahun)
- Staf akademik (3 pensyarah tetap + 3 pensyarah sambilan)
- Laman web <https://www.tufs.ac.jp/common/fs/ase/mal/>



Struktur Kursus



Tahun	Tatabahasa	Perbualan	Bacaan	Ungkapan	Jawi
4	-	-	R6	E8	J1
			R5	E7	
3	-	-	R4	E6	
			R3	E5	
2	-	C4 (x2)	R2 (x2)	E4	-
		C3 (x2)	R1 (x2)	E3	
1	G2 (x2)	C2 (x2)	-	E2	-
	G1 (x2)	C1 (x2)		E1	

Kursus Jawi



Prof. Madya Pn. Hjh. Faridah Mohamed – pelopor pengajaran BM sebagai bahasa asing

- Kursus **elektif** yang boleh diambil oleh pelajar **tahun 3 & 4**
- **Sejak 2012** sehingga sekarang
- Pensyarah: **Prof. Madya Pn. Hjh. Faridah Mohamed**
- Pelajar: 9 orang (2025)
- Tiada buku teks utama
- Bahan bacaan dari **buku teks untuk murid sekolah rendah**
- **Latihan menulis** juga dilakukan

Contoh Bahan Bacaan





Perbandingan

Perbandingan

	Kumpulan Kajian Dokumen Jawi	Kursus Jawi di TUFS
Pelajar	Pengkaji Nusantara	Mahasiswa jurusan BM
Sasaran pelajaran	Membaca	Membaca & Menulis
Bahan	Lama (cth. <i>Qalam, al-Huda, Al Munir, Rahsia Belajar Jawi</i>)	Moden (cth. buku teks sekolah rendah)
Jenis Jawi	Lama	Baru
Tujuan	Kajian. Memahami masyarakat pada masa lalu yang dicatat dengan tulisan Jawi.	Pengalaman. Mengenali sistem tulisan warisan dalam BM.

Kesimpulan

- Tulisan Jawi dipelajari di Jepun **sejak 2001 sehingga sekarang**.
- Dua kumpulan dengan tujuan berlainan:
 1. Para **pengkaji** mempelajari **Jawi lama** untuk membaca dokumen-dokuman lama yang berguna **bagi kajian mereka**.
 2. **Mahasiswa** TUFS mempelajari **Jawi baru** sebagai **pengetahuan tambahan**.

Cabaran

- Ciri Jawi sendiri & latar belakang pelajar
 - Vokal yang tidak ditulis ... Kosa kata pelajar terhad
 - Kata pinjaman Arab ... Pelajar tidak tahu bahasa Arab
- Kekurangan bahan
 - Tidak ada panduan/buku teks dalam bahasa Jepun kecuali Yamamoto (2002)
 - Bahan bacaan dari buku teks sekolah rendah kurang menarik isinya bagi orang dewasa

Bibliografi

Laman web

- Kumpulan Kajian Dokumen Jawi
<https://dept.sophia.ac.jp/is/SIAS/past/jawi-study/index.html>
- Kumpulan Kajian “Dokumen Jawi dan Masyarakat”
<https://yama.cseas.kyoto-u.ac.jp/jawi/index.html>
- Pangkalan Data Karangan Qalam
<https://majalahqalam.kyoto.jp/msa/>
- Program Bahasa Melayu Universiti Bahasa Asing Tokyo (TUFS)
<https://www.tufs.ac.jp/common/fs/ase/mal/>

Jurnal & makalah

- Jilid khas *Jurnal Kajian Asia Sophia* “Kemungkinan

Kajian Dokumen Jawi” (Jilid 20, 2002)

https://digital-archives.sophia.ac.jp/repository/search?ct=repository&cat=02_11_14&vt=

- Tsuboi, Yuji & Hiroyuki Yamamoto (peny.). 2012. *Jawi o Mahabu [Belajar Jawi]*. Kertas Perbincangan CIAS Bil. 27. Kyoto: Pusat Maklumat Bersepadu Kajian Wilayah Universiti Kyoto.
<https://digital-archives.sophia.ac.jp/repository/view/repository/0000004610>
- Yamamoto, Hirokiyuji. 2002. Menulis dan membaca bahasa Melayu dalam tulisan Jawi: Wilayah Malaysia pada abad ke-20. *Jurnal Kajian Asia Sophia* 20: 359-382. <http://digital-archives.sophia.ac.jp/repository/view/repository/0000004610>



Terima kasih!
